

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

ODanu jaripE-sAranga

In the kRti ‘ODanu jaripE muccata’ – rAga sAranga (tALa Adi), SrI tyAgarAja describes the boat journey of SrI kRshNa and gOpis in the river yamunA. These words are uttered by celestial damsels.

- P ODanu ¹jaripE muccaTa kanarE
vanitalAra nEDu
- A ADavAru yamunA kADa kRshNuni kUDi
ADucu pADucu(n)anduru jUDaga (ODanu)
- C1 kondaru hari kIrtanamula ²pADa
kondar(A)nandamuna muddul(A)Da
kondaru yamunA dEvini vEDa
³kondari mutyapu sarul(a)siyADa (ODanu)
- C2 kondaru taDabaDa pAlINDlu kadala
³kondari bangaru valvalu vadala
³kondari kuTil(A)lakamulu medala
kondaru palkucu kRshNuni kathala (ODanu)
- C3 kondaru tyAgarAja sakhuDE(y)anaga
³kondari ⁴kastUri boTTu karagaga
³kondari koppula ⁵virulu jAraga
³kondari ⁶kankaNamulu ghall(a)naga (ODanu)

Gist

(These words are uttered by celestial damsels) –
O Damsels!

Look at the spectacle of rowing boat today!

Look at the spectacle of the girls, joining kRshNa near yamunA river,
rowing boat, dancing and singing, while all are watching!

Look at the spectacle of the girls rowing boat today, while -
some sing praises of Lord hari,
others caress one another joyously,
yet others pray to yamunA dEvi,
the pearl strings of some others sway,

some stagger to the sway of their breasts,
the golden garments of others slip,
the wavy curls of others wander,
yet others tell stories of kRshNa,

some exclaim kRshNa as the friend of tyAgarAja,
kastUri vermillion mark (on the forehead) of some dissolves,
flowers of chignon of yet others loosen, and
the bracelets of others jingle!

Word-by-word Meaning

These words are uttered by celestials damsels –

P O Damsels (vanitalAra)! Look (kanarE) at the spectacle (muccaTa) of rowing (jaripE) (literally moving) boat (ODanu) today (nEDu)!

A O Damsels! Look at the spectacle of the girls (ADavAru), joining (kUDi) kRshNa (kRshNuni) near (kADa) yamunA river, rowing boat, dancing (ADucu) and singing (pADucu), while all (andaru) (pADucunandaru) are watching (jUDaga)!

C1 Look at the spectacle of the girls rowing boat today, while -
some (kondaru) sing (pADa) praises (kIrtanamulu) of Lord hari,
others (kondaru) caress (muddulu ADa) (muddulADa) one another joyously (Anandamuna) (kondarAnandamuna),
yet others (kondaru) pray (vEDa) to yamunA dEvi (dEvini), and
the pearl (mutyapu) strings (sarulu) of some others (kondari) sway (asiyADa) (sarulasiyaDa)!

C2 Look at the spectacle of the girls rowing boat today, while -
some (kondaru) stagger (taDabaDa) to the sway (kadala) of their breasts (pAliNDlu),
the golden (bangaru) garments (valvalu) of others (kondari) slip (vadala),
the wavy (kuTila) curls (alakamulu) (kuTilAlakamulu) of others (kondari) wander (medala), and
yet others (kondaru) tell (palkucu) stories (kathala) of kRshNa (kRshNuni)!

C3 Look at the spectacle of the girls rowing boat today, while –
some (kondaru) exclaim (anaga) kRshNa as the friend (sakhuDE) (sakhuDEyanaga) of tyAgarAja,
kastUri vermillion mark (boTTu) (on the forehead) of some (kondari) dissolves (karagaga),
flowers (virulu) of chignon (koppula) of yet others (kondari) loosen (jAraga), and
the bracelets (kankaNamulu) of others (kondari) jingle (ghallu anaga) (ghallanaga)!

Notes –

Variations

¹ – jaripE – jaripeDu.

² – pADa – pADaga.

³ - kondari – kondaru – kondara : In all these places, 'kondari' is appropriate.

⁵ – virulu – virulella.

References –

Comments -

⁴ - kastUri boTTu – Normally the kunkuma is prepared from turmeric (kastUri variety), alum and lime juice. For fragrance, musk (kastUri) may be added.

⁶ - kankaNamu – vaLayamu or vaLaiyal (tamizh) made of glass are normally worn by women because of the jingling sound produced.

This song is part of the dance-drama 'nauka caritraM' – The Boat Story.
Background - The gOpis meet kRshNa at the yamunA river and contemplate travel in a boat. kRshNa says that it is not within the capacity of the women to steer boat and says he will do the job; however, the gOpis do not believe Him and think that He is upto some trick. After Lord convinces them, the boat journey starts – this kRti describes the journey. This description is made by the celestial damsels watching the spectacle.

Devanagari

प. ओडनु जरिपे मुच्चट कनरे

वनितलार नेडु

अ. आडवारु यमुना काड कृष्णुनि कूडि

आडुचु पाडुचु(न)न्दरु जूडग (ओ)

च1. कोन्दरु हरि कीर्तनमुल पाड

कोन्द(रा)नन्दमुन मुद्दु(ला)ड

कोन्दरु यमुना देविनि वेड

कोन्दरि मुत्यपु सरु(ल)सियाड (ओ)

च2. कोन्दरु तडबड पालिण्ड्लु कदल

कोन्दरि बङ्गरु वल्वलु वदल

कोन्दरि कुटि(ला)लकमुलु मेदल

कोन्दरु पल्कुचु कृष्णुनि कथल (ओ)

च3. कोन्दरु त्यागराज सखुडे(य)नग

कोन्दरि कस्तूरि बोडु करगग

कोन्दरि कोप्पुल विरुलु जारग

कोन्दरि कंकणमुलु घल्ल(न)ग (ओ)

English with Special Characters

pa. oḍanu jaripē muccaṭa kanarē

vanitalāra nēḍu

a. āḍavāru yamunā kāḍa kṛṣṇuni kūḍi

āḍucu pāḍucu(na)ndaru jūḍaga (ō)

ca1. kondaru hari kīrtanamula pāḍa

konda(rā)nandamuna muddu(lā)ḍa

kondaru yamunā dēvini vēḍa

kondari mutyapu saru(la)siyāḍa (ō)

ca2. kondaru taḍabaḍa pāliṇḍlu kadala

kondari baṅgaru valvalu vadala

kondari kuṭi(lā)lakamulu medala

kondaru palkucu kṛṣṇuni kathala (ō)

ca3. kondaru tyāgarāja sakhuḍē(ya)naga

kondari kastūri boṭṭu karagaga

kondari koppula virulu jāraga

kondari kaṅkaṇamulu ghalla(na)ga (ō)

Telugu

ప. ఓడను జరిపే ముచ్చట కనరే

వనితలార నేడు

అ. ఆడవారు యమునా కాడ కృష్ణుని కూడి

ఆడుచు పాడుచు(న)న్దరు జూడగ (ఓ)

చ1. కొన్దరు హరి కీర్తనముల పాడ

కొన్ద(రా)నన్దమున ముద్దు(లా)డ

కొన్దరు యమునా దేవిని వేడ

కొన్దరి ముత్యపు సరు(ల)సియాడ (ఓ)

చ2. కొన్దరు తడబడ పాలిణ్డలు కదల

కొన్దరి బజ్జరు వల్వలు వదల

కొస్థరి కుటి(లా)లకములు మెదల
 కొస్థరు పల్కుచు కృష్ణుని కథల (ఓ)
 చ3. కొస్థరు త్యాగరాజ సఖుడే(య)నగ
 కొస్థరి కస్తూరి బొట్టు కరగగ
 కొస్థరి కొప్పుల విరులు జారగ
 కొస్థరి కంకణములు ఘల్ల(న)గ (ఓ)

Tamil

ప. ఓడ³ను జరిపే ముశ్శడ కనరే
 వనితలార నేడు³
 అ. ఆడ³వారు యమనా కాడ³ క్క³రుష్శెనుని క్కడి³
 ఆడు³శు పాడు³శు(న)ంత³రు జుడి³క³ (ఓ)
 శ1. కొంత³రు హరి కీర్తనముల పాడ³
 కొంత³(రా)నంత³మన ముత్తు³(లా)డ³
 కొంత³రు యమనా తే³విని వేడ³
 కొంత³రి ముత్యపు సరు(ల)సియాడ³ (ఓ)
 శ2. కొంత³రు తడ³ప³డ³ పాలిండ్³లు క³త³ల
 కొంత³రి ప³ంగ³కు³రు వల్వలు వత³ల
 కొంత³రి కుడి(లా)లకములు మెత³ల
 కొంత³రు పల్కుశు క్క³రుష్శెనుని కత³ల (ఓ)
 శ3. కొంత³రు త్యాక³రాజు సుకు²డే³(య)నక³
 కొంత³రి కస్తూరి పొ³డ్³డు కరక³క³
 కొంత³రి కొప్పల విరులు జారక³
 కొంత³రి కంకణములు ఘల్ల(న)క³ (ఓ)

(వాణోర్ మదంతయర్ తమక్కున్ యరయాదుతల్)
 ఓడత్తిణైస్ శెలుత్తుమ్ అమకిణైక్ కాణీర్,
 పెండిరేయిన్దు!

పెణ్కన్, యమనై అరుకిల్, కణ్ణణైక్ క్కడి,
 ఆడిక్కుకొణ్డమ్, పాడిక్కుకొణ్డమ్, అనైవరమ్ కాణ,
 ఓడత్తిణైస్ శెలుత్తుమ్ అమకిణైక్ కాణీర్,
 పెండిరేయిన్దు!

1. శిలర్ అరి కీర్తనంగళైప్ప పాడ,
 శిలర్ ఆనంతమాక (ఓరువరైయోరువర్) తమిళిక్కుకొణ్డమ్,
 శిలర్ యమనా తేవినిణై వేణ్డ,
 శిలరిన్ ముత్తుశ్ శరంగన్ అశైన్తాడ,
 ఓడత్తిణైస్ శెలుత్తుమ్ అమకిణైక్ కాణీర్,
 పెండిరేయిన్దు!

2. శిలర్ తల్లాడ, (అవర్తమ్) కొంగైకన్ అశయ,
 శిలరిన్ పొన్నాడైకన్ నెకిమి,

ಸಿಲಗಿನ್ ಸುರುಗ್ ಅಗುಕುಗ್ ಪರುಕ್ಕ,
ಸಿಲಗ್ ಸುಲಿಕ್ಕುಕುಗ್, ಕುಣುಣುಗ್ ಕುತುಕುಗ್,
ಓಡುತುಗ್ ಸುಲುತುಗ್ ಅಗುಕುಗ್ ಕುಣುಗ್,
ಪುಣುಡುಗುಗ್!

3. ಸಿಲಗ್ (ಕುಣುಣುಗ್) ತುಗುಕುಗ್ ನುಣುಪುಗ್,
ಸಿಲಗ್ ಕುತುಗುಗ್ ಪುಡುಗ್ ಕುಗು,
ಸಿಲಗ್ ಕುಣುಣುಗ್ ಮಲಗ್ ಸುಗು,
ಸಿಲಗ್ ವುಗುಗ್ ಕುಗು,
ಓಡುತುಗ್ ಸುಲುತುಗ್ ಅಗುಕುಗ್ ಕುಣುಗ್,
ಪುಣುಡುಗುಗ್!

Kannada

ಪ. ಓಡುಗ್ ಕುಗುಗ್ ಮುಚ್ಚುಗ್ ಕುಗುಗ್

ವುಗುಗ್ ನುಗು

ಅ. ಅಡುಗು ಯುಗುಗ್ ಕುಡು ಕುಷ್ಣುಗ್ ಕುಡು

ಅಡುಗು ಪುಡುಗು(ನ)ಗುಗ್ ಕುಡುಗ್ (ಓ)

ಚ. ಕುಗುಗ್ ಹುಗ್ ಕುಗುಗ್ ಪುಡುಗ್

ಕುಗು(ರ)ಗುಗ್ ಮುಡು(ಲ)ಗ್

ಕುಗುಗ್ ಯುಗುಗ್ ದುಗುಗ್ ವುಗ್

ಕುಗುಗ್ ಮುಡುಗು ಸು(ಲ)ಗುಗ್ (ಓ)

ಚ. ಕುಗುಗ್ ತುಡುಗ್ ಪುಗುಗ್ ಕುಡುಗ್

ಕುಗುಗ್ ಬುಗುಗ್ ವುಗುಗ್ ವುಗುಗ್

ಕುಗುಗ್ ಕುಗು(ಲ)ಗುಗ್ ಮುಡುಗ್

ಕುಗುಗ್ ಪುಡುಗು ಕುಷ್ಣುಗ್ ಕುಡುಗ್ (ಓ)

ಚ. ಕುಗುಗ್ ತುಗುಗ್ ಸುಡುಗ್(ಯ)ಗುಗ್

ಕುಗುಗ್ ಕುಗುಗ್ ಬುಗುಗ್ ಕುಗುಗ್

ಕುಗುಗ್ ಕುಗುಗ್ ವುಗುಗ್ ಕುಗುಗ್

ಕುಗುಗ್ ಕುಗುಗ್ ಪುಗು(ನ)ಗು (ಓ)

Malayalam

ಪ. ಅಗುಗ್ ಅಗುಗ್ ಮುಡುಗ್ ಕುಗುಗ್
ವುಗುಗ್ ಗುಗುಗ್

- അ. ആഡവാരു യമുനാ കാഡ കൃഷ്ണുനി കൂഡി
ആഡുചു പാഡുചു(ന)നരു ജൂഡഗ (ഓ)
- ച1. കൊനരു ഹരി കീർത്തനമുല പാഡ
കൊന(രാ)നനമുന മുദു(ലാ)ഡ
കൊനരു യമുനാ ദേവിനി വേഡ
കൊനരി മുത്യപു സരു(ല)സിയാഡ (ഓ)
- ച2. കൊനരു തഡബഡ പാലിണ്ഡ്ലു കദല
കൊനരി ബങ്ഗരു വലലു വദല
കൊനരി കുടി(ലാ)ലകമുലു മദല
കൊനരു പല്കുചു കൃഷ്ണുനി കഥല (ഓ)
- ച3. കൊനരു ത്യാഗരാജ സഖുഡേ(യ)നഗ
കൊനരി കസ്തൂരി ബൊട്ടു കരഗഗ
കൊനരി കൊപ്പുല വിരുലു ജാറഗ
കൊനരി കംകണമുലു ഘല്ല(ന)ഗ (ഓ)

Assamese

- പ. ഓഡു ജറിപേ മുഷ്ട കനരേ
രനിയലാർ നേടു
- അ. അഡരാർ യമുനാ കാഡ കൃഷ്ണി കൂടി
അഡുചു പാഡുചു(ന)ന്ദർ ജൂഡഗ (ഓ)
- ച1. കോന്ദർ ഹരി കീർത്തനമുല പാഡ
കോന്ദ(രാ)നന്ദമുന മു (ലാ)ഡ
കോന്ദർ യമുനാ ദേവിനി വേഡ
കോന്ദരി മുജുപു സർ(ല)സിയോഡ (ഓ)
- ച2. കോന്ദർ തഡവഡ പാലിണ്ഡു കദല
കോന്ദരി വടർ രുവ്വലു വദല
കോന്ദരി കുടി(ലാ)ലകമുലു മേദല
കോന്ദർ പങ്കുചു കൃഷ്ണി കതല (ഓ)
- ച3. കോന്ദർ അഗരാജ സഖുഡേ(യ)നഗ
കോന്ദരി കസ്തൂരി വോട്ടു കരഗഗ
കോന്ദരി കോപ്പുല വിർവ്വലു ജാറഗ
കോന്ദരി കംകണമുലു ഘല്ല(ന)ഗ (ഓ)

Bengali

প. ওডনু জরিপে মুচ্চট কনরে

বনিতলার নেড়ু

অ. আডবারু য়মুনা কাড কৃষ্ণুনি কুডি

আডুচু পাডুচু(ন)ন্দরু জুডগ (ও)

চ১. কোন্দরু হরি কীর্তনমুল পাড

কোন্দ(রা)নন্দমুন মু (লা)ড

কোন্দরু য়মুনা দেবিনি বেড

কোন্দরি মুত্থপু সরু(ল)সিয়াড (ও)

চ২. কোন্দরু তডবড পালিঙ্ডু কদল

কোন্দরি বঙ্গরু বল্ললু বদল

কোন্দরি কুটি(লা)লকমুলু মেদল

কোন্দরু পঙ্কুচু কৃষ্ণুনি কথল (ও)

চ৩. কোন্দরু আগরাজ সখুডে(য়)নগ

কোন্দরি কস্তুরি বোট্টু করগগ

কোন্দরি কোপ্পুল বিরুলু জারগ

কোন্দরি কংকণমুলু ঘল্ল(ন)গ (ও)

Gujarati

પ. ઓડનુ જરિપે મુચ્ચટ કનરે

વનિતલાર નેડુ

અ. આડવારુ યમુના કાડ કૃષ્ણુનિ કુડિ

આડુચુ પાડુચુ(ન)ન્દરુ જુડગ (ઓ)

ચ૧. કોન્દરુ હરિ કીર્તનમુલ પાડ

કોન્દ(રા)નન્દમુન મુદ્ધુ(લા)ડ

કોન્દરુ યમુના દેવિનિ વેડ

કોન્દરિ મુત્થપુ સરુ(લ)સિયાડ (ઓ)

ચ૨. કોન્દરુ તડબડ પાલિહ્ડુ કદલ

ଶୈବ୍‌ରି ଉଡ଼୍‌ଗାରା ବଲ୍‌ବଲୁ ବଢ଼େ
 ଶୈବ୍‌ରି ଡୁଟି(ଲା)ଲକ୍‌ମୁଲୁ ମଢ଼େ
 ଶୈବ୍‌ରା ପଲ୍‌ଡୁୟୁ କୃଷ୍ଣାଣି କଥେ (ଆ)
 ଧୂ. ଶୈବ୍‌ରା ଡ୍ୟାଗାରାଏ ସାଧୁଡ଼େ(ଧ)ନା
 ଶୈବ୍‌ରି କରୁଡ଼ି ଉଡ଼ିଡ଼ି କରାଗା
 ଶୈବ୍‌ରି ଶାୟୁଲ ବିରାଡ଼ି ଲାଗା
 ଶୈବ୍‌ରି ଶକ୍ତାମୁଲୁ ଘଲ୍‌(ନ)ଗା (ଆ)

Oriya

ପ. ଓଡ଼ିଆ ଜରିପେ ମୁଦ୍‌ଗ କନରେ
 ଶ୍ରୀନିତାଲ ନେଡ଼ୁ
 ଅ. ଆଡ଼ିଆରୁ ଯମୁନା କାତ କୃଷ୍ଣାଣି କୁଡ଼ି
 ଆଡ଼ିଆ ପାଡ଼ିଆ(ନ)ରୁ କୁଡ଼ି (ଓ)
 ଚ୧. କୋରୁ ଯରି କୀର୍ତ୍ତନମୁଲ ପାତ
 କୋର(ରା)ନୟମୁନ ମୁଦ୍‌(ଲା)ତ
 କୋରୁ ଯମୁନା ଦେଖିନି ଶେଡ଼ି
 କୋରା ମୁଦ୍‌ୟୁ ସରୁ(ଲା)ସିୟାତ (ଓ)
 ଚ୨. କୋରୁ ଓଡ଼ିଆ ପାଲିଷ୍ଟୁ କଦଲ
 କୋରା ବଜାରୁ ଶ୍ରୀକ୍ଷ୍ଣୁ ଶ୍ରୀଦଲ
 କୋରା କୁଡ଼ି(ଲା)ଲକ୍‌ମୁଲୁ ମେଦଲ
 କୋରୁ ପଲ୍‌କୁରୁ କୃଷ୍ଣାଣି କଥେ (ଓ)
 ଚ୩. କୋରୁ ଡ୍ୟାଗାରାଏ ସାଧୁଡ଼େ(ଧ)ନା
 କୋରା କୁଡ଼ି ବୋଲୁ କରାଗା
 କୋରା କୋପ୍‌ପୁଲ ଶ୍ରୀରୁଲୁ ଜାରାଗା
 କୋରା କାକଶାମୁଲୁ ଘଲ୍‌(ନ)ଗା (ଓ)

Punjabi

ଧ. ଓଡ଼ିଆ ଜରିପେ ମୁଦ୍‌ଗ କନରେ
 ଶ୍ରୀନିତାଲ ନେଡ଼ୁ

ਅ. ਆਡਵਾਰੁ ਯਮੁਨਾ ਕਾਡ ਕ੍ਰਿਸ਼ਣੁਨਿ ਕੂਡਿ

ਆਡੁਚੁ ਪਾਡੁਚੁ(ਨ)ਨਦਰੁ ਜੁਡਗ (ਓ)

ਚ੧. ਕੋਨਦਰੁ ਹਰਿ ਕੀਰਤਨਮੁਲ ਪਾਡ

ਕੋਨਦ(ਰਾ)ਨਨਦਮੁਨ ਮੁੱਦੁ(ਲਾ)ਡ

ਕੋਨਦਰੁ ਯਮੁਨਾ ਦੇਵਿਨਿ ਵੇਡ

ਕੋਨਦਰਿ ਮੁਤਯਪੁ ਸਰੁ(ਲ)ਸਿਯਾਡ (ਓ)

ਚ੨. ਕੋਨਦਰੁ ਤਡਬਡ ਪਾਲਿਣਡਲੁ ਕਦਲ

ਕੋਨਦਰਿ ਬਛਗਰੁ ਵਲ੍ਹਲੁ ਵਦਲ

ਕੋਨਦਰਿ ਕੁਟਿ(ਲਾ)ਲਕਮੁਲੁ ਮੇਦਲ

ਕੋਨਦਰੁ ਪਲਕੁਚੁ ਕ੍ਰਿਸ਼ਣੁਨਿ ਕਥਲ (ਓ)

ਚ੩. ਕੋਨਦਰੁ ਤਯਾਰਾਜ ਸਖੁਡੇ(ਯ)ਨਗ

ਕੋਨਦਰਿ ਕਸਤੂਰਿ ਬੋਟੁ ਕਰਗਗ

ਕੋਨਦਰਿ ਕੋਪੁਲ ਵਿਰੁਲੁ ਜਾਰਗ

ਕੋਨਦਰਿ ਕੰਕਣਮੁਲੁ ਘੱਲ(ਨ)ਗ (ਓ)